

## Аннотация дисциплины

### «Письменный специализированный перевод (английский язык)»

Дисциплина Б1.В.ДВ.4.2 «Письменный специализированный перевод (английский язык)» предназначен для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» (немецкий и английский).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачётных единиц, 288 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (170 часов), самостоятельная работа студента в объеме 91 часов, подготовка к экзамену (27 часов).

Дисциплина «Письменный специализированный перевод (английский язык)» является дисциплиной по выбору вариативной части блока.

Дисциплина связана с рядом других дисциплин, входящих в учебный план программы подготовки бакалавров по профилю «Перевод и переводоведение», в том числе «Введение в языкознание», «Практический курс английского языка», «Язык и культура (ареал английского языка)».

Содержание курса предполагает знакомство с научно-технической и общественно-политической терминологической лексикой; направлено на ее воспроизводство в письменном переводе с русского на английский и с английского на русский.

Дисциплина реализуется модулями на 3 и 4 курсах в 6-8 семестрах при очной форме обучения. В качестве формы отчетности по дисциплине предусмотрены экзамен в 6 семестре и зачеты в 7, 8 семестрах.

**Цель:** формирование у студентов понимания соотносительной конфигурации языковых функций в русском и в английском языках в рамках конкретной тематики (научно-технической и общественно-политической) и различиях в способах их языкового выражения, что необходимо для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации. Практическая направленность курса способствует

повышению уровня владения иностранным и родным языками и совершенствованию навыков письменного и устного перевода.

**Задачи:**

- развитие умения грамотно оформлять мысль, понятую из исходного текста, средствами языка перевода;
- умение использовать стилевые ресурсы родного и иностранного языка;
- расширение научно-технической и общественно-политической терминологической и терминированной лексики по темам;
- умение прагматически адаптировать исходный текст;
- умение работать со словарями, справочниками, банками данных как в бумажном, так и в электронном виде;
- умение компрессировать русский текст для сохранения объема исходного английского текста;
- умение организовать и участвовать в коллективной проектной деятельности в рамках поставленной профессиональной задачи.
- развитие навыка извлечения главной информации из специального текста для реферативных целей;
- умение распознавать контекстуальное значение единицы и подбирать адекватный эквивалент в языке перевода;
- умение быстро находить экстралингвистические сведения в справочной литературе (словарях, энциклопедиях и т.д., в Интернет-ресурсах);
- углубление практических навыков использования релевантных технических приемов;
- умение адекватно передать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики;
- обучение оформлению письменного текста

- отработка этапов саморедактирования и редактирования текста перевода.

Для успешного изучения дисциплины «Письменный специализированный перевод (английский язык)» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность к образованию, в том числе самообразованию, как условию успешной профессиональной и общественной деятельности;
- умение продуктивно общаться и взаимодействовать в процессе совместной деятельности, учитывать позиции других участников деятельности;
- готовность и способность к самостоятельной информационно-познавательной деятельности, включая умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников;
- владение языковыми средствами - умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, использовать адекватные языковые средства.

В результате изучения данной дисциплины у студентов формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает	методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	Умеет	искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	Владеет	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знает	основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;
	Умеет	применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода

	Владеет	основными способами достижения эквивалентности в переводе и основными приемами перевода
ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знает	правила осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
	Умеет	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
	Владеет	навыками осуществления навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знает	правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
	Умеет	оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе согласно заданным требованиям
	Владеет	навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Письменный специализированный перевод английского языка» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: дискуссия, проблемный метод, составление интеллект-карт, матричный анализ, мозговой штурм, ролевые игры (конференция), дриллинг, проектная работа, реферирование. Курс ведется с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.